

BOOKMAN TRANSLATION LIBRARY

英漢翻譯 理論與實踐

第二版

葉子南 著

PRINCIPLES AND PRACTICES OF
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION 2ND EDITION

培養以思想、觀點為主，
亦注重技巧的翻譯觀

精選翻譯範文與評注，
結合理論與實際運用

介紹翻譯理論，
文字淺顯易懂

英漢翻譯 理論與實踐

第二版

PRINCIPLES AND PRACTICES OF
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

2ND
EDITION

葉子雨

英漢翻譯理論與實踐／葉子南 作．——二版
——台北市：書林，2013. 09
面：公分 ——（譯學叢書：46）

ISBN 978-957-445-553-9（平裝）

1. 翻譯

811.7

102015424

譯學叢書 46

英漢翻譯理論與實踐 第二版

Principles and Practices of English-Chinese Translation, 2nd Edition

作 者 葉子南
編 輯 劉純瑀
校 對 黃雅慧
出 版 者 書林出版有限公司

Tel (02) 23684938 · 23658617 Fax (02) 23688929 · 23636630
100 台北市羅斯福路四段 60 號 3 樓

北區業務部 Tel (02) 23687226 · 通路業務部 Tel (02) 23684938
台北書林書店 106 台北市新生南路三段 88 號 2 樓之 5 Tel (02) 23658617
中區業務部 403 台中市五權路 2 之 143 號 6 樓 Tel (04) 23763799
南區業務部 802 高雄市五福一路 77 號 2 樓之 1 Tel (07) 2290300

發行人 蘇正隆
出版經理 蘇恆隆
郵 撥 15743873 · 書林出版有限公司
網 址 <http://www.bookman.com.tw>
經銷代理 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 19 號
電話 (02) 27953656 (代表號) 傳真 (02) 27954100

登 記 證 局版臺業字第一八三一號
出 版 日 期 2013 年 9 月二版初刷
定 價 400 元

I S B N 978-957-445-553-9

欲利用本書全部或部分內容者，須徵得書林出版有限公司同意或書面授權。請洽書林出版部，電話：02-23684938。

謹以本書獻給
先父葉培春醫師和
母親吳幼蘭女士

Introduction

Professor Zinan Ye's years of experience in teaching the principles and practice of translation in both China and the United States are a major reason for the excellency of this volume that focuses so effectively on the comparison of Chinese and English and introduces methods for "unpacking" complex constructions so that the meaning is crystal clear. The process of translating is always in focus, whether in the discussion of clause structure, units of translation, or cultural factors. This volume constantly calls attention to the numerous cultural and linguistic formulas and introduces the important concept of foregrounding.

Chapters 2 and 3 provide a uniquely broad view of the intricate relationship between language and culture, and help translators understand culture in terms of basic values and drives. Only in this way can a translator be adequately prepared to handle figures of speech. Although translating in both directions between English and Chinese is constantly considered, the primary focus is on English to Chinese since this is the essential perspective of persons using a book written in Chinese. The abundance of illustrative data from numerous sources promotes realistic thinking about translating principles and applying these to real texts.

Professor Ye breaks down the units of translation into several levels from phonemes to discourse, but with constant reference to the related contexts that provide the basis for understanding English sentences and translating them into Chinese. The principles, however, can be equally applicable to persons translating from Chinese into English. Globalization of translation also adds a dimension often overlooked by others, and overstandardization in translating technical texts can result in translations that are culturally artificial.

Texts for translation practice are drawn from a variety of excellent sources and each text contains about 400 words. These provide the necessary contexts for

effective analysis of the meaning and creative rendering into Chinese. This volume in Chinese for people translating English texts into Chinese is unusually practical and scientific.

Eugene A. Nida
August 27, 1999

辜正坤序

己卯秋，忽接美國友人子南兄函，開篋視之，得文稿盈箱，書名《英漢翻譯理論與實踐》，泱泱不下三十萬言。遂展讀於斗室之中，忘情不覺日暮。

海通以還，譯事勃興，歐美典籍濤湧中土，譯論譯技之撰寫匯編，遂附麗張皇。然學界人時有詰難，以爲譯事權可行之，譯論則未必有據；至於譯技之類，只可心領神會；若圖條陳縷分以教人，良可哂也。然中華多奇士，竟有不憚譏嘲，窮年積力而樂爲之者。數十年來，譯論譯技之編著，洋洋灑灑，蔚爲大觀；中亦不乏精粹之作，風行海內。然統觀之，或止於奢談技巧，於譯論則敷衍塞責；或徒以清論滿紙，而無譯例充陳。或雖有論而不統，廣有例而不精。立言必炫逞洋腔，出語則標榜夷調。萬言不見新意引頸，累卷無非舊語重抄。幸有舉國學外語之大潮，爲之鼓噪助勢，坊間譯論譯技諸書，得以乘魚沙俱下九重之威，竟能各得其所。

返觀子南此稿，煌然巨著：理論與實踐，雙管齊下。入門從基本概念，登高自語言文化；解包移位，分合增減，如循山間曲徑，走過程，覓單位，釋套語，解西化，前景後陰，環環嚙扣，次序宛然。雖重墨在英漢，而視接全球八方。空間框架，固已嘆爲佳構，而作者更不忘從時間入手，研討中西譯學史論，如泰山極頂飛鴻，俯視蒼茫大地，無窮碧落，盡收眼底。最後二章專論奈達、紐馬克，亦爲頗具隻眼處。正所謂群山萬壑，必有主峰。

子南雖久居美國，而漢語未染浮泛之病，造語歸化，惜墨如金，與坊間遍紙西方術語借洋風以自重者相比，自顯其上乘境界與氣勢，尤爲難得。

即便觀其所附實踐練習諸題，亦多見匠心獨運。不惟有精選譯文供參考，且不憚其煩，逐篇剖析，點評批改，用心之苦，無以復加。苟非作者於中英語言文化及譯論譯技，體會精微，焉得至此！此著於譯界述林之中，可謂戛戛獨造，實屬同類著述中之佼佼者。今日有幸先睹為快，不敢專私，故放言聊發粗論，恭書短引，誠望譯界方家，相與析之、賞之，不亦樂乎！

是為序。

辜正坤

1999年8月30日於北京大學中關園

自序

翻譯教程、翻譯技巧之類的書可謂汗牛充棟。因此，要想再出版一本介紹英漢翻譯的書，似乎很難找到充分的理由。然而，最近幾年在北美教授英漢翻譯，我的上述想法漸漸有些改變。我發現，雖然不少介紹英漢翻譯的書不乏真知灼見，但也有為數不少傳授訣竅技巧的書籍顯得急功近利，忽略了培養譯者翻譯觀的重要性。技巧的介紹當然不可或缺，可是從長遠來看，往往不足以造就一個合格的翻譯通才。翻譯中並沒有多少可以衣鉢相傳的錦囊妙計，需要的是譯者本身對翻譯這一跨語言活動的深刻領悟。翻譯教學與其說應著重傳授幾套「拳術」，不如說應該培養這種對英漢兩種語言文化異同的洞見與頓悟。這正是本書寫作的緣起。

如上所述，本書著重培養譯者的翻譯觀，但並不偏廢技巧的介紹。在某種意義上說，我們生活的時代並不器重思想與觀點，而更喜歡一些立竿見影的方法。所以，要在目前盛行技能和訣竅這樣的時代裡，提倡培養以思想、觀點為主的翻譯觀並非易事。

本書第一部分首先提出了英漢翻譯中最常提出的問題，以期引出討論的話題。然後作者從不同角度，圍繞這些根本性的問題加以討論，既涉及翻譯中治本的問題，如從語言文化對比角度看翻譯，文化與翻譯等內容，也涉及翻譯中治標的題目，如翻譯技巧、翻譯單位等章節；既有中國譯論的概述，也有西方譯論的介紹；既有淺顯的涉筆，也有深入的討論；既有歷史的回顧，也有未來的展望。作者希望這些討論能激發讀者對翻譯這項跨文化的語言活動進行深刻的思考，成為孕育某種翻譯觀的基礎。作者相信，如果有一個正確的翻譯觀，技巧之類的操作方法往往會水到渠成。

本書的另一個特點是理論與實踐的結合。如果說第一部分屬於翻譯的務虛篇，那麼本書的第二部分則是務實篇。作者以提供不同譯文，加注和評論的方式，將第一部分的內容有機地融入第二部分。所選的翻譯練習包括的範圍非常廣泛，有政治、商業、新聞、科技、文學等。通過這些翻譯練習，讀者可能對第一部分的理性內容有一個感性的認識。

本書還有一個特點，即用淺顯易懂的文字將翻譯理論通俗化。爲了能讓更多的人能看懂本書，作者還在書中使用了不少一般生活中常用的比喻，爲呆滯的理論穿上一件生動的衣裳。

最後，應該說明的是本書強調以譯入語爲依歸的譯法。這種觀點的形成不僅僅是基於實用的目的，而且也因爲我對中國語言的偏愛。在北美生活了近十年以後，我對中國語言似乎愈加情有獨鍾。我有時驚嘆於漢語意合的高超本領。幾個孤單的漢字，一經作者安排，居然能創造出驚天地動鬼神的篇章，而細查漢字的安排，卻並非合乎邏輯常理；然而正是這種無拘無束的、鬆散的遣詞造句方法，使文字擲地有聲，使意境油然而起。在現代化勢不可擋的今天，我們這些在兩種語言間工作的人難道不應給予這種獨特的文字一些獨特的關照嗎？難道我們在翻譯過程中可以用形式上精確得天衣無縫的句子結構來取代這種簡潔活潑的文字嗎？失去了漢語意合的特點，就失去了文化的精華所在，那麼，有朝一日，當我們驕然回首時，也就看不到那燈火闌珊處的人了。

我要特別感謝著名翻譯理論家尤金·奈達博士（Dr. Eugene A. Nida）在百忙中閱讀本書的英文摘要，並爲本書寫序。我還要感謝北京大學辜正坤教授利用假期時間閱讀了全部手稿，提出了寶貴意見，並以短序褒獎本書。此外，在本書寫作過程中，蒙特瑞國際研究學院口譯筆譯學校中文翻譯專業負責人鮑川運教授給予了我極大的鼓勵與支持；我的同事 Lydia Hunt 教授、加州太平洋大學 Jean Longmire 教授、杭州大學任紹曾教授也從不同方面給予了幫助，在此一併致謝。我當

然不會忘記我校中文翻譯專業的學生，他們積極熱情的課堂討論是促成本書問世的一個不可替代的因素。在本書出版過程中，書林出版社陳慧雯小姐在諸多方面大力協助，特此致謝。最後，我還要特別感謝我妻子楊憶平。她在繁忙的工作之餘，閱讀了本書的理論部分，並提出了寶貴意見。

本書只是一種嘗試，旨在拋磚引玉。希望譯界行家多多指正。

葉子南

1999年9月於蒙特瑞國際研究學院

第一部分 理論技巧篇

目錄

Introduction	尤金・奈達	xi
辜正坤序		xiii
自序	葉子南	xv

第一部分 理論技巧篇

第一章 翻譯的基本概念和問題 1

- 一、翻譯基本問題的提出 1
- 二、直譯還是意譯 3
- 三、功能對等還是形式對應 6
- 四、重原文形式還是重原文內容 7
- 五、靠近原語還是靠近譯入語 8
- 六、以原作者為中心還是以讀者為中心 8
- 七、原作者寫作的目的和譯者翻譯的目的 9

第二章 從語言文化對比角度看翻譯 13

- 一、語言文化對比的層次 13
- 二、語音和書寫系統的對比 14
- 三、英漢語義對比 18
- 四、英漢句法結構的對比 22
- 五、話語和篇章結構的對比 27
- 六、語言外因素的對比 30

第三章 文化與翻譯 35

- 一、人類最基本衝動的相通性 36
- 二、人類較高層次衝動的差異 37

三、商業和高科技環境中的語言特點 39

四、各種比喻或形象語言的譯法 42

第四章 翻譯的過程 47

一、描述翻譯過程的不同模式 47

二、分析理解原文 48

三、頭腦中圖像的形成 53

四、譯入語表達 55

第五章 翻譯的基本技巧 59

一、翻譯技巧概述 59

二、解包袱法 61

三、詞性轉換法 69

四、增減重複法 72

五、反面著筆法 78

六、分合移位法 80

七、定語從句的譯法 84

八、狀語從句的譯法 88

九、被動語態的譯法 90

十、對「詞性轉換」的新認識 91

第六章 翻譯單位 97

一、翻譯單位概述 97

二、音位 (phoneme) 101

三、詞素 (morpheme) 102

四、詞 (word) 103

五、詞組 (phrase) 104

六、句子 (sentence) 104

七、話語或文本 (discourse or text) 106

八、靈活運用翻譯單位這一概念 111

第七章 套語的翻譯 113

- 一、套語是文化的結晶 113
- 二、科技套語和文化套語的差異 114
- 三、文化套語的翻譯 115

第八章 前景化概念在翻譯中的應用 119

- 一、前景化概念 119
- 二、前景化概念在翻譯中的應用 122
- 三、一些前景化的實例 124

第九章 翻譯中的西化表達法 129

- 一、西化譯法概述 129
- 二、從讀者可接受性角度看西化譯法 130
- 三、從文本價值角度看西化譯法 131
- 四、從文化符號角度看西化譯法 133
- 五、從歷時文化角度看西化譯法 135
- 六、從社會文化運動看西化譯法 136
- 七、全球化和標準化文本 136

第十章 翻譯理論及其在翻譯課程中的作用 145

- 一、什麼是翻譯理論 145
- 二、中國譯論概述 147
- 三、西方翻譯理論概述 151
- 四、翻譯理論怎樣幫助翻譯實踐 157

第十一章 尤金·奈達和他的翻譯理論 161

- 一、奈達翻譯理論概述 161
- 二、拋棄傳統的詞性概念 164
- 三、用核心句和句型轉換的概念克服句法障礙 167
- 四、用同構體概念解釋社會文化語言符號 169

五、學術界和宗教界對奈達理論的批評 172

六、對奈達理論的反思 175

第十二章 彼得·紐馬克和他的貢獻 179

一、紐馬克翻譯理論概述 179

二、語義翻譯和交流翻譯 180

三、對文本的分類 183

四、分類方法的幾個應用實例 185

第十三章 認知隱喻理論和翻譯實踐 191

一、傳統隱喻理論和認知隱喻理論的區別 191

二、概念隱喻的跨文化特徵 194

三、認知隱喻和翻譯實踐的關係 198

四、從認知隱喻角度看翻譯的幾個實例 202

第十四章 文學翻譯簡述 207

一、文學語言並非僅限於文學作品 207

二、文學作品也不盡相同 210

三、不同的文學翻譯觀 212

四、文學翻譯在非文學翻譯課程中的作用 217

第十五章 翻譯前的文本分析 219

一、邏輯驅動還是情感驅動 220

二、文本評價性的強弱 223

三、文本文化含「金」量高低 225

四、正規與非正規等語域因素 228

第十六章 提高翻譯的準確性 231

一、提高翻譯準確性的實例 231

二、追求準確的幾個方面 239

第二部分 翻譯實踐篇

- 練習一 Van Gogh 245
- 練習二 The Meaning of the 21st Century 261
- 練習三 Congestive Heart Disease 277
- 練習四 A Software Agreement 285
- 練習五 Liberate Mediacast Server 297
- 練習六 An Agreement between a Hospital and a Patient 305
- 練習七 Mayhew 313
- 練習八 New York is Nothing like Paris
(An excerpt from *Here is New York*) 321
- 練習九 Quicksands 335
- 練習十 Friendship 351
- 練習十一 Friendship 363
- 練習十二 The Dover Beach 369
- 翻譯練習題 375

主要參考文獻 391

Acknowledgements 393